**Profile:** A multicultural professional with solid expertise as a translator, researcher, writer, and editor in El Salvador, Panama, France, Israel, the United States, Spain, and Canada; fluent in Spanish, English, and French with intermediate fluency in Hebrew and Portuguese.

**Professional Experience**

**TRANSLATOR, TRANSCRIBER, EDITOR, COPYEDITOR, AND PROOFREADER**

* Translation and editing of educational resources for the Texas Education Agency (TEA) and Texas OnCourse (formerly of the University of Texas at Austin and now part of the Texas Higher Education Coordinating Board); translation from English to Spanish of children’s books for Jump! and Red Line Editorial; exhibits for the Blanton Museum of Art; astronomy, environment, and various other science excerpts for EarthSky; educational brochures for the Texas Education Agency; environmental impact assessment reports for Klohn Crippen
* Transcription of video and audio interviews for EarthSky and for ThompsonCorp Consulting
* Editing, copyediting, and proofreading of English to Spanish translations of reading, math, and science assessments for the Texas Education Agency
* Editing and copyediting of Texas state-wide writing assessments in Spanish for TEA
* Editing of featured writers’ articles from Spain and Latin America for Suite101.com; articles for Punto y Coma magazine
* Assessment of writers’ potential for inclusion in an online magazine (Suite101.com) against editorial guidelines, and editing of their articles
* Simultaneous interpretation from English, French, or Hebrew to Spanish for international audiences of 250 people attending conferences led by renowned educational pioneer Reuven Feuerstein

**LANGUAGE AND CULTURE CONSULTANT**

* Assessment of cultural bias in reading, writing, math, and science assessments for the Texas Education Agency
* Linguistic, factual accuracy and research consultant for the Texas Education Agency
* Lead consultant for the Texas Education Agency on the suitability of academic texts´ translation into Spanish, considering the cultural sensitivities of Latin American immigrants
* Ongoing consultant for the Texas Education Agency on appropriateness of academic texts to include in state-level assessments in English for culturally diverse students
* Tutor in intermediate to advanced conversational Spanish
* Lead team researcher of complex terms and final decision maker on challenging Spanish grammar and usage at the Texas Education Agency

**Work History**

**Freelance Translator / Spanish Editor** 1997-present

Multiple clients

**Editor-in-Chief** 2014-2015

Grupo Editorial Pippa, Panama City, Panama

**Freelance Translator and Editor**  2011-2014

EarthSky, Austin, Texas

**Spanish Tutor** 2007-2013

Self-employed, Vancouver, BC

**Spanish Site Administrator / Editor (contract)** 2011-2013

Suite101.com, Vancouver, BC

**Freelance Writer / Researcher** 2007,1999-2003

Self-employed, Austin, TX, and Vancouver, BC

**Translator (contract)** 2005

Klohn Crippen, Vancouver, BC

**In-house Editor / Translator / Proofreader / Language and Culture Consultant** 1997-2003

Student Assessment Division, Texas Education Agency (TEA), Austin, Texas

**Simultaneous Interpreter** **(two contracts)** 1992-1994

ICELP & Hadassah Wizo Canada Research Center, Jerusalem, Israel

**Education**

Translators & Interpreters Practice Lab, a Spanish translation / revision workshop, 1999

TIP-LAB, Chicago, Illinois

MA Journalism (specialization in Writing) 1996

The University of Texas at Austin, Austin, Texas

BA Philosophy & BA Liberal Arts (minor in English Literature and Education) 1992

The Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem, Israel

French Literature and Civilization (special summer program) 1986

Université de Paris-Sorbonne, Paris, France